

# Kyklops (ehemals)

# Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὸ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο                         durch dich unzählige

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun und als in mein

[3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἡρας ὅποι

[4] Νύμφας ὄρειας ἐκλιπῶν ὕχου τροφούς·

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς

[7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ

[8] ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὅναρ λέγω;  
möge ich sehen, dieses gesehen habend sage ich;

[9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
Zeus, da Beute zeigte

[9i] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

[10] οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
verderblich, die unzählige

[777-888] Kommentar zu den Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklingerweise gelöscht, anstatt sie mit oö(Pt)(HideTrans) pü(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung. Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (2 sprachig in 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig in 3 sprachigen). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- |      |   |
|------|---|
| [11] | ἐπει γάρ Ἡρα σοι γένοις Τυρσηνικὸν<br>weil denn dir tyrrhenisch           |
| [12] | ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,<br>damit weit,                        |
| [13] | ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ<br>ich erfahren habend mit            |
| [14] | σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ<br>deiner nach im aber äußersten    |
| [15] | αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,<br>selbst genommen habend zweigriffigen |
| [16] | παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἥμενοι γλαυκῆν ἄλα<br>aber sitzend graublaues          |
| [17] | ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.<br>weiß machend dich,             |
| [18] | ἢδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας<br>schon aber nahe gesegelt habend      |
| [19] | ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ <sup>1</sup><br>auf geblasen habend       |
| [20] | ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,<br>uns diese in ätnäische         |
| [21] | ἴν' οἱ μονῶπεις ποντίου παῖδες θεοῦ<br>wo die einäugigen des Meeres       |
| [22] | ύκλωπες οίκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.<br>wohnend öde männer tötend.    |
| [23] | τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις<br>von diesen ergriffen worden in   |

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὁ λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εύων βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδέ μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὅμοιος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;  
und grasreich
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τάδ' οὕ; οὐ τάδε νεμῆ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [51] ὡή, ρύψω πέτρον τάχα σου  
hey, bald deiner
- [52] —ῦπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κεράστα—  
ο ο
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
anschwollene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die
- [58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in wann
- [61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς  
grasige verlassend
- [62] Αἴτναίων εῖσω σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —νύττ· οὐ τάδ' οὕ; οὐ τάδε νεμῆ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [62c] ὡή, ρύψω πέτρον  
hey,  
τάχα σου  
bald deiner
- [62d]

[62e]

[62f]

# Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χορὸς  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
und

- |      |                                |
|------|--------------------------------|
| [65] | οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ          |
|      | nicht                          |
| [66] | κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,       |
|      | bei wasser sprudelnden,        |
| [67] | οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·     |
|      | nicht grüne                    |
| [68] | οὐδ' ἐν Νύσα μετὰ Νυμφᾶν       |
|      | auch nicht in mit              |
| [69] | ἴακχον ίακχον ὥδαν             |
|      | iakchon iakchon                |
| [70] | μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,      |
|      | zu der                         |
| [71] | ἄν θηρεύων πετόμαν             |
|      | die jagend fliegende           |
| [72] | Βάκχαις σὺν λευκόποσιν         |
|      | mit weiß füßigen               |
| [73] | ὦ φίλος·                       |
|      | o Freund·                      |
| [74] | ὦ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;  |
|      | o lieber wohin                 |
| [75] | ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;      |
|      | wohin blonde                   |
| [76] | ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος          |
|      | ich aber der dein              |
| [77] | Θητεύω Κύκλωπι                 |
| [78] | τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων   |
|      | dem einäugigen umher streifend |
| [80] | σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα   |
|      | mit dieser elend               |
| [81] | σᾶς χωρὶς φιλίας.              |
|      | deiner ohne                    |

# Episode

- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αίτναῖον πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.  
was
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνο' ὅμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρώτα τὸν γεραίτατον.  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher diese see fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οὐ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἡδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αίτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εῖσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἢ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los

- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνων;  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδέποτε μολῶν δεῦρος ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἢ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπάρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ πᾶν δέ σοι δρῷημεν ἄν.  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἰπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὁπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατας εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;  
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὲς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδὲν ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναῖ·  
ja.
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἔμοι.  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνήν καλεῖ.  
gerecht- gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῷ ἀσκοῦ μέτα.  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.  
damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.  
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ώς καλήν ὁσμὴν ἔχει.  
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γάρ αὐτήν;  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.  
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαῖ· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babáí· mich der
- [157] ᾥ ᾥ ᾥ.  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὡστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὅνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον ἔα τὸ χρυσίον.  
den nur· das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,  
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
und in weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθὲς καταβαλών τε τὰς ὁφρῦς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὄφθὸν ἐξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;  
die und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
doch nicht, da die
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
alle sie in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;  
weil doch vielen heiratend;

- [182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἵδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,  
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὕπερ ἀν λάθοιτέ γε.  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,  
aber, wenn edel,
- [202] ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ἥραθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπὸ μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν  
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;  
aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
hinauf und nicht hinab.

- [212] [Χορός]: ἵδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὡρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπής ἔστω μόνον.  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, δλον πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he- welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὄρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ύπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'. οὐδὲ ἐφόρουν τὰ χρήματα.  
ich dieses- die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωψ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον  
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>1</sup>  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
und großes
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἔμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·  
so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ  
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὃ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἔμπολήν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο.  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε κάδίου πιεῖν λαβών  
und genommen habend
- [258] ἐκών ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς ούδεν ὕν φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρῳ πωλῶν τὰ σά.  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τά θ' Ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,  
o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγώ  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
oder schlamm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.  
die welche am meisten ich

- [270] [Χορός]: αύτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἴδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως.  
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις.  
auch un fromme
- [290] οὖ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύνσφρον' ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,  
aber den Sterblichen, wenn

- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἔφθαρμένους  
seebürtige verborben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους  
ergrauter auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῦ τρέψεται τις; ἄλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβὲς  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἀνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,  
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἡ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήικιος χέη,  
wenn aber thrakischi

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἔμὸν  
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλη κὰν μὴ θέλη,  
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.  
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπων βίον,  
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγὼ  
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὁ,  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτε με.  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸς ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
hafen los auch
- [350] ὁ Παλλάς, ὁ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγματι κάπι κινδύνου βάθρα.  
und auf
- [353] σύ τ', ὁ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.  
anders das Nichts seiend

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας φάρυγγος, ὁ Κύκλωψ,  
der weiten o

- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ώς ἔτοιμά σοι  
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὅπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἴγίδῃ κλινομένῳ.  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αίτναῖος ξενικῶν  
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὁ τλάμον, δστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde
- [372] κόπτων βρύκων  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinen
- [374d] χαιρέτω  
μὲν  
zwar  
αὐλίς
- [374e] ἄδε,  
diese,

## Episode

- [375] [Ὥδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἵδων ἄντρων ἔσω  
οὐ was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὥδυσσεϋ; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un heiligster
- [379] [Ὥδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἵ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.  
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὥδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναία τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber bereit alles dem Götter verhassten

- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ὥθημῶ θ' ἐνὶ<sup>1</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußensten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας  
und weg gerafft habend
- [403] λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί<sup>2</sup>  
heftig
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἔφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν.
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῖ.  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν,  
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
mir etwas göttlich gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses
- [413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἅπο  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπινεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,  
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλὴ δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
ihn und bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ώδας εἰρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ<sup>3</sup>  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich

- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.  
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἥνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημένος  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὢ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.  
gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβήν δρυμοῖσί νιν  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινάς, ἢ πετρῶν ὤσαι κάτω.  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der Art- listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἥδεως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
in irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνω 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,

- [457] ἔς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω νιν, ἄρας θερμὸν ἔς μέσην βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῷ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: ίοὺ ιού,  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ὡσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὖν ξυληπτέον.  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς καν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἀν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.  
mit denen mit denen hierher allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
wer erste, wer aber auf ersten

- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας  
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας  
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;  
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
unlieb musik machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων  
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·  
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
ganz sicher blind

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει  
selig wer immer
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς  
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,  
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
lieben um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν  
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας  
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό<sup>1</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;  
aber· wer mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ· πλέως μὲν οἴνου,  
papařā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,  
aber
- [505] σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς  
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων  
mich die wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὕραις  
zu
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
mir. hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ  
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγὼ τοῦ Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εῖμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἔγώ.  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;  
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἔστιν εύπετής.  
wo jemand hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νῦν αὐτοῦ πῖνε κεύθομει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἀν ψαύσειέ μου.  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τῶν πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend

- [538] [Οδυσσεύς]: δές δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ω̄ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was ō dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .  
und wahrlich flauiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.  
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν  
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αύτὸν ἐς μέσον.  
stehlend du ihm in
- [548] σὺ δ', ω̄ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, ō den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;  
Niemand. aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν δόντος καλοῦ.  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὕτως.  
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἔδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ οἰνοχόος ἄδικος.  
ō ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ω̄ οἶνος γλυκύς.  
nicht bei sondern ō süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοὶ ἔστιν ω̄ς λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἄγκῶν' εύρυθμως, κἄτ' ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ώσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμε.  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾔ ᾔ, τί δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ήδεως ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὁ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ἵδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἢν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber etwas wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,  
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie mühsam ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ' — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ῆδομαι δέ πως  
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπικότι;  
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.  
weh mir. bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,  
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen doch dem aber hingelegt seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser

- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπιας ἀνὴρ ἔσῃ.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπτη.  
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὥδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὥδυσσεα  
ihn und und
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.  
licht tragenden
- [612] ἥδη  
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος  
verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον  
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων.  
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ  
des Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίη κακῶς.  
damit schlecht.
- [619] κάγὼ  
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu lieb tragend po
- [621] θειὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehnenswert

- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών ἐρημίαν.  
pos verlassen habend
- [623] ἢρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
bei
- [625] συνθέντες ὅρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,  
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δύματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.  
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἢρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας  
das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.  
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;  
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα  
und die doch
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἵδε σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
aber gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἦδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen

- [650] νῦν δ' οἵδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,  
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὡς εὐψυχίαν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' ὡ  
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς  
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ  
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunkene in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῦ βλέφαρον.  
Niemand mich
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εῖ τυφλός.  
nicht doch blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ὅν' ὀρθῶς ἔκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες ἔστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen

[694] κακῶς γὰρ ὅν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch

- [695] εἰ μή σ' ἔταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ὀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel umher treibend.
- [701] [Ὥδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
dich und das was
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος  
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐδὲ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.  
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναύται γε τοῦδ' Ὥδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὅντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige